



**La
casa
embruja**

**A comic mystery for intermediate students
Featuring Pepino González, investigador privado**

Arturo de Rosa

Illustrated by George Armstrong



NATIONAL TEXTBOOK COMPANY • Skokie, IL 60077 U.S.A.

Introduction

Our supersleuths are off again! This time to Acapulco, where Pepino and Panzón are affording themselves a bit of relaxation, one admiring the bikini filled beach, the other either gorging himself with food or dreaming about it.

But then, the party is over. Enter Mr. Dallas and his beautiful daughter Sandy, and the adventure of the haunted house begins. Before it's all over students in their second year of Spanish will have learned all about Acapulco be it the beaches or the cliff divers or the sharks and have gotten to know Mexicans and the Mexican culture even better. At the same time, they will have actually read and enjoyed the kind of mystery that only Pepino and his trusty assistant can stumble in and out of—successfully!

La casa embrujada joins *La momia desaparece* and *El secuestro* in a series of comic detective mysteries that are unique and uniquely effective supplements for intermediate students. They do, in fact, make the reader feel more secure in his knowledge of the language. They do, in fact, inject culture in the most palatable way possible. Finally, they do cause students to want to read more and to go further in Spanish.

1979 Printing

Copyright © 1975 by National Textbook Co.,
8259 Niles Center Rd., Skokie, Ill. 60076
Library of Congress Catalog Number: 75-20880
All rights reserved, including those to
reproduce this book or parts thereof in any form.
Manufactured in the United States of America.

1. En las playas de Acapulco

—¡Ay! ¡Qué magnífico es el mar! ¡Qué día tan precioso!
¡Qué linda es la playa! ¡Es un día fantástico para enamorar-
me de alguna bella acapulqueña!°

acapulqueña female resi-
dent of Acapulco

Pepino González, el famoso detective mexicano, y su
fiel° ayudante, Panzón, pasaban sus vacaciones en
Acapulco. Ese día estaban en la Playa de Hornos. Había
mucha gente en la playa, todos disfrutando del° sol y
del aire fresco.

fiel faithful

disfrutando de enjoying

Pepino, un hombre de unos 35 años, delgado, bigo-
tón° y casi calvo,° se creía muy guapo en su traje de
baño rayado. Era un gran soñador.° Siempre tenía la
cabeza en las nubes, soñando si no con la fama y la
gloria, con las bellas damas.

bigotón with a big mous-
tache

calvo bald

soñador dreamer

También le gustaba decir que él era el mejor detective
de México. Aunque en realidad ni él ni sus «investiga-
ciones privadas» tenían mucha fama.

Panzón era todo lo contrario. Él era gordito, siempre
estaba de buen humor,° y sobre todo era un hombre
sumamente práctico y realista. A veces pensaba dema-
siado en la comida y había momentos en que no enten-
día bien todo lo que estaba pasando, pero era muy
simpático.

de buen humor good na-
tured

—Sí, Panzón— continuó Pepino, —Acapulco es un
lugar ideal para descansar. Aquí estamos lejos de las
investigaciones importantes que hacemos en la ciudad.
Aquí nadie me conoce, nadie sabe que soy famoso, casi
tan famoso como Sherlock Holmes.

Panzón le iba a recordar que todavía no había logra-

do ° mucha fama cuando notó que Pepino no le prestaba atención. ° Sus ojos seguían a un grupo de muchachas que reían y jugaban entre las olas ° del mar. Todas estaban en bikini.

no había logrado he
hadn't achieved
prestaba atención was
paying attention
olas waves

—¡Ahhhhh!— suspiró Pepino. —¡Qué bella vista!

Pero a Panzón no le interesaban las muchachas en bikini. El era un hombre casado y el hambre que siempre tenía no lo dejaba ° pensar más que en comer.

no lo dejaba did not let
him

—Oiga, ° jefe, ¿no quiere tomar algo? Vamos al café de enfrente a comer un pescado. °

Oiga Listen

pescado fish
se puso ° on
impermeable raincoat

Pepino se puso ° su impermeable ° de detective y, minutos después, los dos cruzaron la Costera Miguel Alemán, una avenida ancha con palmas y flores en el centro. Era la calle principal de Acapulco. Allí estaban los hoteles más nuevos y las tiendas de lujo. ° Siempre había muchos turistas en traje de baño y acapulqueños vendiendo conchas, ° sombreros de paja ° y aceite contra el sol. ° Pepino y Panzón se sentaron en el café.

de lujo luxurious

conchas shells
paja straw
aceite contra el sol suntan
oil

—Para comenzar, quiero una sopa de frijol y un ceviche— ° pidió Panzón cuando llegó la muchacha a tomar el pedido. —Luego un huachinango ° con arroz, unas tortillas, una ensalada y, de postre, ° pastel con helado de chocolate.

ceviche shrimp cocktail

huachinango red snapper

postre pastry

Pepino pidió una hamburguesa y se puso a observar el café. Estaba casi lleno de gente. Había un fuerte olor a cerveza ° y a pescado frito. ° Una radio tocaba rock. El ambiente era alegre y Pepino se sentía bien.

cerveza beer
frito fried

—Me gusta estar de vacaciones— comentó Panzón. —Sobre todo me gusta la comida de aquí.

—Sí, esta vez sí tienes razón, Panzón— respondió Pepino. —Pero no dejes que se me olvide ° de probar mi nueva pluma de gas lacrimógeno. ° Un día de estos cuando no haya mucha gente en la playa, debemos probarla. Ningún criminal sospechará de ° una pluma inocente. Con esta pluma podré ° escapar de situaciones peligrosas y así me haré ° aún más famoso.

no dejes...olvide don't let
me forget

gas lacrimógeno tear gas

sospecharé de will sus-
pect

podré I shall be able

me haré I'll become

—Pero, jefe, es muy peligroso llevarla siempre consigo— ° dijo Panzón. —En vez de firmar un cheque con tinta, ° puede equivocarse y firmarlo con gas. O posiblemente...

consigo with you

tinta ink



Pero Pepino no lo escuchaba porque en ese momento vio a la muchacha más bella del mundo. Estaba sentada en una mesa cercana. Era joven, rubia y de pelo largo. Estaba acompañada de un hombre más viejo. Pepino notó que algo no estaba bien. El hombre tenía la mirada preocupada y los dos parecían estar tristes.

—¡Ay, papá! —Pepino la oyó exclamar. —¿Qué podemos hacer? ¡A lo mejor estamos en peligro! ¿Quién nos ayudará?

Sin pensarlo, Pepino se levantó. Siempre se había creído un «Lancelot» mexicano que salvaba a damas en peligro. Y ahora quería ayudar a esta muchacha tan bonita.

—Discúlpeme, ° señorita— dijo Pepino, —pero acabo de oír lo que dijo. Soy un investigador privado y, si tiene algún problema, puede contar conmigo. °

Discúlpeme Excuse me

contar conmigo to count
on me

Panzón no sabía lo que ocurría. Miró a su jefe con la boca abierta.

—¡Ahora sí, se ha vuelto loco ° de verdad!— pensó.

se ha vuelto loco he's gone
mad, crazy

El hombre y la muchacha también parecían algo sorprendidos. Por fin habló la muchacha.

—Es usted muy amable, señor...

—Soy Pepino González, a sus órdenes, ° y éste es mi ayudante, Paco Panzón.

a sus órdenes at your
service

El hombre mayor pensó unos momentos.

—Pues, sí creo que usted nos puede ayudar.— Extendió la mano a Pepino —Soy Sam Dallas. Quiero presentarle a mi hija, Sandy.

Panzón continuó mirándolos con la boca abierta. No entendía nada de lo que pasaba, pero conocía muy bien a su jefe y sabía que pronto los dos iban a embarcar en ° nuevas y quizás peligrosas aventuras.

iban a embarcar en were
about to begin

7. ¿Cómo era el hombre que la acompañó?
8. ¿Por qué habló Pepino con la muchacha?
9. ¿Te gustaría pasar tus vacaciones en Acapulco?
10. ¿Qué prefieres comer, pescado, ceviche o una hamburguesa?

1. ¿Dónde pasaban sus vacaciones Pepino y Panzón?
2. ¿Cómo es Pepino? Descríbelo.
3. ¿En qué piensa Panzón?
4. ¿Adónde fueron a comer los dos?
5. ¿Qué quiere probar en la playa Pepino?
6. ¿Cómo era la muchacha que vio Pepino?

2. Un problema grave

El Sr. Dallas y Sandy hablaban con los dos investigadores. El Sr. Dallas tendría unos 50 años y se parecía a un vaquero ° de las películas.

vaquero cowboy

—Hace dos días, mi hija y yo llegamos a Acapulco. Somos de los Estados Unidos, de Texas, pero...

—¡Qué increíble!— interrumpió Panzón. —¡Jamás he conocido a nadie que hablara ° tan bien el español en sólo dos días!

hablara might speak,
spoke

—No, no— dijo Sandy, —papá y yo hemos hablado el español desde hace mucho tiempo. Hemos visitado a México varias veces y, además yo estudio en la UNAM. °

UNAM Universidad Nacional Autónoma de México (the largest university in Mexico)

—¡Ay, señorita! ¡Habla nuestro idioma como un ángel!— exclamó Pepino.

El Sr. Dallas lo miró severamente. Tenía poca paciencia.

—Bueno— continuó, —siempre me ha gustado México y ahora que mi hija estudia aquí, pensé que sería buena idea comprar una casa. Un día en un periódico de Texas vi un anuncio ° de una casa en Acapulco. Descubrí que la casa había estado vacía por mucho tiempo y que Mario Martínez, el dueño, me la vendería ° a un precio muy bajo. El me mandó unas fotografías de la casa. Al verlas ° decidí comprarla.

anuncio announcement, advertisement

me la vendería would sell it to me

Al verlas On seeing them

Mientras hablaba el señor, Pepino miraba a Sandy. Se imaginaba que ella era una princesa y él un valiente caballero andante ° que haría cualquier cosa por ella. Pero, en ese momento, Panzón le dio una patada ° debajo de la mesa.

caballero andante knight errant
patada kick

—¡Eh, jefe!— dijo su ayudante en voz baja. —¡Despiértese!

—¡Eh! Sí, sí, siga ° con su historia— le dijo Pepino al Sr. Dallas.

siga continue

—Han oído casi todo. Sandy y yo llegamos a Acapulco y fuimos a nuestra casa nueva. Pero desde el momento en que llegamos, han ocurrido cosas muy extrañas.

Al oír esto, Pepino sacó un cuaderno y un lápiz del bolsillo del impermeable. Hizo unos apuntes. °

apuntes notes

—¿Cosas extrañas?— preguntó.

—Sí— respondió Sandy. —Cada noche hemos oído ruidos misteriosos en la casa. Pero, cuando los investigamos, no hemos hallado nada. Además, cosas han desaparecido. Y hoy— continuó la joven en una voz nerviosa, —recibimos una carta anónima escrita ° con sangre. La encontramos pegada ° a la puerta con una navaja. °

escrita written

pegada stuck

navaja knife

Sandy le entregó ° la carta a Pepino. Decía simplemente: «Si no se van de aquí inmediatamente algo malo les pasará.»

entregó gave, handed

—¡Cómo!— exclamaron los dos detectives. —Esto es muy serio. Deben ir a la policía. °

la policía the police (in general)

Los policías The policemen

—Ayer fui— afirmó el Sr. Dallas. —Los policías ° fueron muy amables, pero me dijeron que ahora están demasiado ocupados buscando a los bandidos que han robado varios bancos en México. El capitán me dijo que debo ignorar la carta porque quizá sólo sea una broma ° de niños traviesos. °

broma joke

traviesos mischievous

Pepino se levantó de la silla y declaró en una voz grave e importante:

—¡Este es un asunto ° muy serio! Si la policía no puede ayudarlos, sólo un experto, como yo, puede llegar a la verdad. Vámonos ahora a su casa para que pueda ° comenzar mi investigación.

asunto matter

para que pueda so that I may

—Pero, jefe— se quejó Panzón, —¿ha olvidado? ¡Estamos de vacaciones! Vinimos a Acapulco a descansar, ¡no a trabajar!

—¡Caramba, Panzón!— le regañó ° Pepino. —¡Recuerda que somos detectives! Como dice mi héroe, Sherlock Holmes, «un detective nunca descansa.»

regañó scolded

1. ¿Cuánto tiempo han hablado español Sandy y su papá?
2. ¿Cómo se interesó el Sr. Dallas en la casa en Acapulco?
3. ¿Qué ha pasado en la casa desde que ellos han vivido allá?
4. ¿Cómo era la carta que encontraron pegada a la puerta?
5. ¿Qué mensaje fue escrito en la puerta?
6. ¿Adónde fue el Sr. Dallas para conseguir ayuda?
7. ¿Qué le dijo el capitán de la policía?
8. Según Pepino, ¿qué dice Sherlock Holmes?
9. ¿Eres travieso o serio?
10. ¿A ti te gustaría estudiar en la UNAM?

3. La casa misteriosa

En camino a la casa del Sr. Dallas, el grupo pasó por una calle estrecha. Desde el asiento de atrás del taxi, Pepino, Panzón y Sandy miraron todo con interés. La ciudad cambiaba de ambiente, era vieja y menos turística. Pasaron por el zócalo ° y vieron la catedral blanca y azul con sus torres y su cúpula ° de oro.

zócalo main plaza
cúpula dome

—Estamos en la parte más antigua de Acapulco— explicó Sandy. —Acapulco fue descubierto en 1532. Era el puerto principal del Pacífico y era un importante centro de comercio de perlas, oro, plata y tela. ° Pero con tanta riqueza y tanto comercio, se convirtió ° en un pueblo de piratas y contrabandistas. °

tela cloth
se convirtió k became,
turned into
contrabandistas smug-
glers

Pepino miró a Sandy con admiración.

—¡Ay, señorita! ¡Usted no sólo es bella, sino inteligente también! Conoce Acapulco mejor que nosotros.

—Pero, yo no entiendo— interrumpió Panzón, rascándose ° la nariz. —La señorita dice que hay muchos piratas en Acapulco. Ya hemos estado aquí tres días, y todavía no he visto ni uno.

rascándose scratching

Todos se rieron de ° él y el Sr. Dallas le explicó:

se rieron de laughed at

—No, Panzón. Ya no hay piratas en Acapulco. En 1927, se mejoró la carretera entre México y Acapulco y, entonces, el ambiente cambió. En pocos años se convirtió en un centro turístico de fama internacional. Y muchas estrellas de cine ° vinieron aquí a vivir.

estrellas de cine movie
stars

Después de pasar por la Gran Vía Tropical, el taxi subió una colina, ° dejando atrás las playas y la ciudad. Flores y plantas de mucho colorido ° crecían al lado de

colina hill
de mucho colorido very
colorful

la carretera. Alejadas ° del camino se podían ver algunas casas, que aunque eran viejas, eran grandes y elegantes. El auto se paró frente a la reja ° de una de estas casas. El Sr. Dallas le pagó al chofer y todos se bajaron rápidamente.

—Hemos llegado— dijo Sandy. —Vengan y les enseño ° la casa.

Por fuera, todo parecía haber estado ° abandonado por mucho tiempo. El jardín estaba lleno de hierbas. ° La casa era como las que se ven en las películas de misterio. De repente, Sandy pegó un grito. °

—¡Hay alguien adentro de la casa! ¡Lo vi en la ventana!

Momentos después, Pepino recorría ° la casa. Los cuartos estaban silenciosos y oscuros, llenos de muebles viejos. Buscó en los armarios ° y detrás del sofá, pero en ninguna parte encontró a la persona que Sandy había visto en la ventana.

Los otros entraron en la sala para ayudar a Pepino. Todos buscaban, pero nadie se fijó ° en un cuadro colgado en la pared. Era una pintura de un soldado montado a caballo. Pero... ¡los ojos del soldado se movían ° de lado a lado!

—No hay nadie aquí— declaró Pepino. —Busquemos por otras partes de la casa. Sr. Dallas, usted y Panzón busquen aquí abajo. Sandy y yo vamos a investigar el segundo piso.

El Sr. Dallas y Panzón fueron a la cocina y al patio. Mientras el papá de Sandy buscaba en el patio, Panzón entró cuidadosamente en un cuarto cerca de la cocina. Se agachó ° para ver debajo de una cama cuando, de repente, la puerta se cerró con mucha fuerza.

—¡Ay, chihuahua!— gritó y en seguida trató de abrir la puerta, pero no pudo. —¡Socorro! ° ¡Socorro!

Al oír los gritos de su ayudante, Pepino salió corriendo de un dormitorio. Estaba bajando por las escaleras con mucha prisa cuando sintió que algo le cogió los pies. Con un grito de sorpresa, Pepino cayó, rodando ° hasta el pie de las escaleras.

Instantes después de haber caído al suelo, un enorme

Alejadas Away from

reja grating

les enseño I'll show you

haber estado having been

hierbas weeds

pegó un grito let out a scream

recorrió ran throughout

armarios wardrobes, cabinets

se fijó noticed

se movían were moving

Se agachó Stopped down

¡Socorro! Help!

rodando rolling

candelerero ° de hierro ° también cayó, estrellándose ° contra el suelo tan solo a ° unas pulgadas ° de la cabeza del detective.

—¡Papá! ¡Panzón! ¡Vengan rápido!— gritó Sandy mientras bajaba las escaleras para ayudar a Pepino.

El Sr. Dallas, que acababa de librar a Panzón del cuarto, entró corriendo.

—Y, ahora, ¿qué pasó?

—No se preocupen. Estoy bien. Un poco adolorido, ° pero estoy bien— respondió Pepino, levantándose del piso. —No sé exactamente lo que pasó, pero sentí que algo me cogió los pies por un instante.

—Yo sé lo que pasó, jefe. En esta casa hay fantasmas. Un fantasma me encerró en el cuarto y bloqueó la puerta con una mesa pesadísima. ° ¡Hay fantasmas aquí!— exclamó Panzón nerviosamente.

Sandy y su papá soltaron la risa ° al oír la explicación de Panzón. Pero a Pepino no le pareció nada chistoso. °

—No, Panzón. No hay fantasmas aquí porque los fantasmas no fuman— ° declaró. —Miren allí en el suelo. Hay una colilla. ° Ustedes no fuman, ¿verdad?

—No, no fumamos— contestó el Sr. Dallas.

—Hmmm. Y todavía está prendida °— dijo Pepino recogiéndola ° del suelo. —No, Panzón, los fantasmas no fuman.

—Sí, jefe— insistió Panzón, —¡estamos en una casa embrujada! °

candelerero chandelier
hierro iron
estrellándose shattering
tan solo a only at
pulgadas inches

adolorido sore

pesadísima very heavy

soltaron la risa burst out laughing
chistoso funny

fuman smoke

colilla cigarette butt

prendida lighted

recogiéndola picking it up

embrujada haunted

1. ¿Por qué era importante Acapulco durante la época colonial?
2. ¿En qué se convirtió Acapulco después de 1927?
3. ¿Cómo era la casa de Sandy y su papá?
4. ¿Por qué gritó Sandy antes de entrar en la casa?
5. ¿Cómo era el cuadro en la pared?
6. ¿Qué le pasó a Panzón en el cuarto cerca de la cocina?
7. ¿Qué le pasó a Pepino al bajar por las escaleras?
8. ¿Qué encontró Pepino en el suelo?
9. ¿Crees tú en los fantasmas?
10. ¿Fumas tú? ¿Por qué? ¿Por qué no?

4. Panzón, el clavadista

Esa noche, el Sr. Dallas invitó a los dos detectives a cenar a La Perla, un restaurante en el Hotel Mirador. Allí, los mejores clavadistas ° de Acapulco se tiran al mar desde lo más alto de las rocas.

clavadistas divers

Después de una cena deliciosa de langosta ° y ceviche, todos hablaban de la casa.

langosta lobster

—Quizá Panzón tenga razón— comentó Sandy. —Hay espíritus traviosos que le hacen bromas a la gente. En inglés se llaman *poltergeists*.

—Sí, he oído de esos espíritus que pueden mover los muebles y hacer que las cosas vuelen ° por el aire. Pues si pueden hacer todo eso, jefe, también pueden fumar— dijo Panzón.

hacer que...vuelen make things fly

—No es posible. No existen ni fantasmas ni espíritus traviosos. Alguien quiere asustarlos, ° nada más— respondió Pepino enfáticamente.

asustarlos to frighten them

—Yo no lo creo— dijo el Sr. Dallas. —¿Quién va a querer asustarnos? No conocemos a nadie más que al hombre que nos vendió la casa. Y además, ¿por qué querría alguien ° asustarnos?

querría alguien would anyone want

Pepino le iba a contestar cuando oyeron el anuncio de que los clavadistas estaban preparándose para brincar. Los cuatro salieron del restaurante y caminaron hacia el mirador donde ya se había reunido mucha gente.

mirador viewer's stand

Era una noche maravillosa con una brisa suave. Pepino ya se había olvidado de la conversación y ahora sólo quería mirar a Sandy. ¡Qué bonita era! Su cabello largo y rubio se movía con el viento. Era una princesa



de verdad y Pepino quería ser su caballero. Pensaba que, por fin, había encontrado a la mujer de sus sueños.

Pero Sandy estaba mirando a un hombre que se les acercaba. Era joven, guapo y bien vestido. Tenía los ojos negros y el cabello negro. El saludó primero al Sr. Dallas y luego, sonriendo, ° miró a Sandy.

—Sandy— exclamó él. —¡Cuánto me alegro de verte otra vez!

Los dos se dieron la mano. ° A Pepino le pareció que se quedaron cogidos de la mano mucho tiempo, ¡demasiado tiempo! ¡Y cómo le brillaban los ojos a Sandy al mirar a este hombre más joven y más guapo!

—Sr. González— interrumpió el Sr. Dallas, —quiero presentarle a Mario Martínez. El me vendió la casa. Es abogado ° en la capital.

—Mucho gusto de conocerlo— dijo Pepino fríamente. No le gustó el joven. Pepino, quería ser el único pretendiente ° de Sandy.

—Sr. Martínez— continuó Pepino, —¿por qué les vendió una casa con tantos defectos?

—No, jefe, la casa no tiene defectos. Tiene fantasmas— le corrigió Panzón.

—¿De qué están hablando? Yo no sé nada de fantasmas ni de defectos— dijo Mario. —Era la casa de mi abuelo. Cuando él murió, yo la heredé. ° En aquella época, ° yo era estudiante de derecho ° en la Ciudad de México y luego con mi trabajo jurídico, ° no he tenido tiempo para cuidar la casa. Había tratado de venderla, pero nadie la había querido comprar.

Entonces, Pepino le contó las cosas misteriosas que les habían ocurrido a Sandy y a su papá. Habló de la carta anónima, de los ruidos misteriosos, de la figura en la ventana y de la colilla.

A Panzón le pareció que su jefe hablaba demasiado. El quería encontrar un lugar donde podía dormir un ratito. Había comido muchísimo y ahora casi no podía caminar por el sueño que tenía.

—Me voy a sentar un rato en aquella silla— se dijo. Caminó al borde del mirador ° y se sentó en la silla. Estaba tan cansado que no vio al hombre que lo seguía.

sonriendo smiling

se dieron la mano shook hands

abogado lawyer

pretendiente suitor

heredé inherited
época time
derecho law
jurídico legal

Era un hombre delgado que tenía una cicatriz ° en la frente. ° Sonreía maliciosamente.

cicatriz scar
frente forehead

Era ya la medianoche. El primer clavadista caminó al borde y se preparó a saltar. Por unos momentos se detuvo ° para concentrarse. Levantó los brazos dramáticamente y, en el instante en que iba a brincar, alguien soltó un angustioso grito.

se detuvo he stopped, paused

—¡Miren allá abajo!— exclamó una mujer.

Una figura blanca y redonda caía al mar.

Todos corrieron hacia el borde para verla mejor.

—¿Qué pasa?— preguntó Pepino.

—¡Un hombre ha caído al agua!

—¡Seguramente está muerto! ¡Pobrecito!

Pepino se dio cuenta de que Panzón no estaba con ellos. Miró por todos lados pero no lo vio en ninguna parte. Empezó a sentirse inquieto. °

inquieto anxious, uneasy

—¿Cómo es el hombre que cayó?— le preguntó Pepino a un hombre que estaba cerca del borde.

—No lo vi muy bien. Sólo vi que era gordo y que llevaba una camisa blanca.

—¡Qué barbaridad!— exclamó Pepino muy alarmado.

—Es Panzón. ¡Panzón ha caído al mar!

Diez minutos más tarde, Mario, el Sr. Dallas y Pepino sacaban a Panzón del agua. Gracias a Mario, habían encontrado unas escaleras.

—¡Gracias a Dios! ¡Panzón está vivo!— dijo Pepino con lágrimas de alegría en los ojos.

—¡Es un milagro! ° Si no fuera por ° su estómago tan grande, Panzón se hubiera hundido— ° dijo Mario. —El estómago le sirvió de salvavidas. °

milagro miracle
Si no fuera por if it weren't for
se hubiera hundido might have sunk
salvavidas life preserver

—¡Ay, chihuahua! ¡Qué miedo! ¡Qué miedo!— exclamó Panzón temblando como una hoja en el viento.

A pesar de la alegría que sentía, Pepino se enojó ° con su ayudante.

se enojó got angry

—¡Qué cosa tan tonta! ¿Por qué te echaste ° al mar? ¿Te crees el nuevo campeón ° de los clavadistas?

te echaste did you throw yourself
campeón champion

Panzón lo miró muy sorprendido.

—Es que... es que usted no entiende, jefe. Yo no brinqué. ¡Alguien me empujó!

1. ¿Adónde fueron a cenar los cuatro?
2. ¿Qué hacen los clavadistas?
3. ¿Quién se acercó al grupo?
4. ¿Por qué no le gustó a Pepino el joven abogado?
5. ¿Por qué fue a sentarse Panzón?
6. ¿Quién lo siguió?
7. ¿Por qué se echó Panzón al agua?
8. Según Mario, ¿qué salvó la vida a Panzón?
9. ¿Cuál te gustaría ser, abogado o clavadista?
10. ¿Por qué te interesan o no te interesan los espíritus?

5. ¡Tiburón!

Al día siguiente, Sandy, el Sr. Dallas, Pepino y Panzón se reunieron en el jardín de la casa. Aunque todavía era muy de mañana, ° el sol brillaba con fuerza. El incidente de la noche anterior ya parecía lejano. Panzón era el único que temblaba al pensar en su escapada. ° El Sr. Dallas y Pepino hablaban mientras Sandy les servía café.

muy de mañana very
early in the morning

escapada escape

—Quizá deba ° volver a hablar con el capitán de la policía— dijo el Sr. Dallas.

deba I should

—Yo prefiero esperar hasta que tengamos más que ofrecerles que una teoría de fantasmas— contestó Pepino. —Sólo se van a reír de nosotros.

—Pero, jefe, no se olvide de mi accidente— añadió Panzón.

—Lo de anoche no tiene nada que ver con ° esta casa— declaró Pepino.

no tiene...ver con has no-
thing to do with

En ese momento sonó el teléfono. Sandy corrió a la casa a contestarlo y regresó en poco tiempo. Sus ojos le brillaban.

—Mario acaba de llamar. Ha alquilado ° una lancha y nos invita a dar una vuelta por la costa.

Ha alquilado He has
rented

—Buena idea— respondió su papá. —Así podemos discutir el problema tranquilamente.

En ese momento, un auto negro se paró enfrente de la casa. Lo conducía ° un chofer con un uniforme gris y una gorra que le tapaba ° los ojos. Del asiento de atrás salió una mujer de unos 40 años. Tenía la nariz larga y chueca, ° y el pelo de un color gris azul. Llevaba un

conducía drove

tapaba covered

chueca crooked

vestido rojo y una cantidad de joyas: tres o cuatro pulseras ° en cada brazo, dos collares de diamantes y rubíes y unos aretes ° grandes y brillantes. Tenía una expresión de mal genio, ° como si hubiera comido una docena de limones.

—¡Eh! Esa es una bruja— exclamó Panzón en voz baja.

—No, Panzón, ella es nuestra vecina— le explicó Sandy. —Es una americana que ha vivido en Acapulco por muchos años. Todo el mundo la llama doña Iguana. He oído que es millonaria.

Al acercarse la mujer, Pepino y Panzón entendieron por qué la llamaban doña Iguana. Era muy fea y sus pequeños ojos se movían de lado a lado como los de una iguana buscando insectos para comer.

—Muy buenos días— dijo el Sr. Dallas cortésmente. °

—No vengo de visita, señor. He venido a avisarles ° de un peligro terrible— anunció ella en una voz baja y ronca, ° casi masculina. —Si no lo saben, yo soy espiritista. ° Anoche, en una sesión especial, recibí un mensaje ° del espíritu que me sirve de contacto con el mundo sobrenatural. °

—Fantasmas diabólicos habitan ° esta casa— continuó doña Iguana gravemente. —¡Y son capaces ° de asesinarlos a todos ustedes! Les quería avisar del peligro, nada más. A mi juicio, ° sería mejor que ustedes salieran ° de aquí lo más pronto posible. Hoy o mañana a más tardar. ° Hasta luego.

Al decir esto, doña Iguana se marchó. Todos se miraron con sorpresa.

—¡Ya ve, jefe? Sí hay fantasmas en la casa. Tengo razón— exclamó Panzón, muy satisfecho. °

—¡Qué mujer más rara!— dijo el Sr. Dallas. —Yo no estoy seguro de que existan fantasmas, sin embargo, nada es imposible. Y, además, ella es espiritista.

—¡Bah! No le haga caso. Es una loca— declaró Pepino.

—Yo no sé. Vámonos al muelle. ° Prefiero estar en una lancha que en esta casa— dijo Sandy.

Media hora más tarde, todos estaban en la lancha que

pulseras bracelets
aretes earrings
mal genio bad temper

cortésmente politely
avisarles to warn you

ronca hoarse
espiritista spiritualist
mensaje message

sobrenatural supernatural
habitan inhabit, live in
capaces capable

juicio judgment
salieran you left
a más tardar at the latest

satisfecho satisfied

muelle dock

había alquilado Mario en el Club de Pesca. La lancha saltaba rápidamente por el mar hacia las aguas más hondas del Pacífico. Mientras tanto Mario les enseñaba la bella costa de Acapulco.

—Como pueden ver— dijo, —Acapulco queda en una bahía. °

—¿Qué es el edificio que está allá lejos?— preguntó Sandy, apuntando hacia una colina en la costa sobre la cual estaba una estructura inmensa.

—Es la fortaleza ° de San Diego, construida ° en 1616 para proteger ° al puerto contra los piratas. El terremoto ° de 1776 la destruyó. Más tarde la reconstruyeron. Fue allá donde los mexicanos derrotaron ° a los españoles durante la Guerra de Independencia. Ahora la fortaleza se usa para el Festival del Cine.

—¡Ah!— exclamó Sandy, mirando dulcemente a Mario, —a ti también te gusta la historia. Tenemos mucho en común.

—A los detectives les gusta la historia también— añadió Pepino. —A mí me gusta más la historia de Sherlock Holmes.

Panzón se quitó ° el sombrero de paja. Estaba sudando ° mucho y su cara se puso pálida.

—Ay, jefe, estoy mareado. ° No me siento bien.

—¡Caramba, Panzón! Siempre te estás quejando. Debes pensar en las cosas importantes, como la historia.

De repente, se apagó ° el motor. El barco estaba en pleno mar, ° lejos de las playas de Acapulco. El mar que era de un color verde oscuro, parecía sin fondo.

—¿Hay muchos peces por aquí?— preguntó el Sr. Dallas.

—¡Claro que sí!— respondió Mario. —Hay mucho merlín, huachinango, atún, pámpano ° y aun tiburón. °

El capitán de la lancha se acercó a Mario. Era un hombre grande y bronceado. ° Parecía a un descendiente de los piratas.

—El motor está descompuesto— ° anunció.

Mientras que Mario y el Sr. Dallas fueron a examinar el motor, el capitán se quedó a buscar algo en una caja de herramientas ° que estaba cerca de Pepino. Sacó un martillo ° y miró intensamente a Pepino.

bahía bay

fortaleza fortress
construida built
proteger to protect
terremoto earthquake
derrotaron defeated

se quitó took off
sudando perspiring,
sweating

mareado seasick

se apagó shut off
en pleno mar completely
at sea

merlín... pámpano names
of fish
tiburón shark

bronceado tanned

descompuesto broken

caja de herramientas
toolbox
martillo hammer

Mientras tanto, Pepino, Panzón y Sandy observaban algo negro y grande que nadaba en el mar.

—¿Qué es?— preguntó Sandy. —Parece un pez monstruoso.

Los tres se estiraron^o sobre el lado del barco para verlo mejor. se estiraron leaned

—Creo que es un tiburón— respondió Pepino.

—Debemos capturarlo y llevarlo a la casa para espantar^o al fantasma— sugirió Sandy. espantar to frighten

—Y para espantar a doña Iguanayyyyyyyyy....

En un abrir y cerrar de ojos, Pepino estaba en el agua, con la cara cubierta de sangre. El capitán corrió al motor para llamar a Mario y al Sr. Dallas.

Sandy vaciló^o un segundo y luego saltó al agua para salvar a Pepino. El tiburón nadaba en círculos alrededor de él. vaciló hesitated

—¡Socorro! ¡Ayúdenme!

Rápidamente, Sandy nadó hacia Pepino y lo agarró. Con mucha destreza,^o y manteniéndole la cabeza sangrienta sobre el agua, nadó con él hacia el salvavidas que les había tirado Mario. Los dos agarraron el salvavidas. Pepino empezó a dar patadas y a gritar angustiosamente. El tiburón estaba muy cerca de ellos. destreza skill

El Sr. Dallas y Mario jalaban el salvavidas con toda su fuerza. Cuando llegaron al lado del barco, Mario cogió a Sandy de las muñecas^o y la ayudó a subirse. Luego, él y el Sr. Dallas agarraron a Pepino, y al empezar a sacarlo del agua, el tiburón alcanzó a golpearle la pierna. de las muñecas by the wrists

—¡Ay, caramba! ¡Me está comiendo! ¡Sáquenme! ¡Rápido!— gritó Pepino, desmayándose.^o desmayándose fainting

Una vez en el barco, Pepino, con la cabeza todavía sangrienta, permanecía inconsciente.

—¡Está muerto! Mi jefe está muerto— exclamó Panzón.

—No, no, sólo se desmayó— insistió Mario, echándole agua en la cara para revivirlo.

Mientras tanto, el capitán volvió a meter el martillo a la caja. Nadie oyó la risa cruel que dio al regresar al motor de la lancha.

Pepino abrió los ojos lentamente. Estaba bastante atontado.^o atontado stunned

—¿Dónde estoy? ¿Qué pasó?

—Te caíste al mar, pero ya estás bien— le dijo Sandy suavemente mientras le limpiaba la herida^o en la cabeza. —Sólo te golpeaste la cabeza con algo y te caíste del barco. herida wound

—¡No, no estoy en un barco. Estoy en el cielo^o y un ángel hermoso me está ayudando— dijo Pepino en voz débil. —Pero, no recuerdo cómo me caí. cielo heaven

Pepino movió la cabeza de un lado a otro. El dolor era tremendo.

El capitán arrancó^o el motor. El barco viró^o y se dirigió al puerto. arrancó started viró veered

—Algo bloqueó la gasolina, pero ahora ya está bien— anunció el capitán de una manera muy cortante.^o cortante abrupt

1. ¿Cómo era la vecina de los Dallas?
2. ¿De qué quería avisar la vecina a Sandy y a su papá?
3. ¿Por qué le llamó por teléfono Mario a Sandy?
4. ¿Qué tienen en común Mario y Sandy?
5. ¿Por qué se apagó el motor de la lancha?
6. ¿Cómo era el capitán de la lancha?
7. Describe el incidente en que Pepino cayó al agua.
8. ¿Quién le salvó la vida a Pepino?
9. ¿Cuál te gustan más, la historia o las historias de Sherlock Holmes?
10. ¿Qué harías tú si el motor de tu lancha apagara en el Océano Pacífico?

6. Un indicio importante

Durante toda la mañana, Pepino se sintió algo atontado. Tenía un fuerte dolor de cabeza. Sandy había insistido en que descansara ° en el dormitorio más grande de la casa. Pero Pepino no podía descansar porque estaba enojado con sí mismo. °

—¡Sherlock Holmes nunca se hubiera caído al mar! ¿Cómo fue posible eso? ¡Qué pena ° ser salvado por una mujer!— murmuró. —A ver, primero me estiré para ver al tiburón. Después, sentí un golpe en la cabeza y luego me encontré en el océano.

Pepino pensaba en el accidente cuando entró Sandy con una charola. °

—Te traigo un poquito de caldo. ° Tómalo y te sentirás mejor.

Sandy sonrió dulcemente y salió del cuarto. El corazón de Pepino palpitó rápidamente. No pudo ni darle las gracias por el amor que sentía. Pepino tomó la sopa y volvió a pensar. Se olvidó del dolor de cabeza.

—Tengo que levantarme. No quiero que Sandy piense que soy débil. Ya sé. Voy a seguir buscando por la casa. Quizás encuentre algo más sobre los fantasmas y resuelva el misterio ya de una vez. ° Así, Sandy sabrá ° que soy el mejor detective de todo México.

Pepino se puso las pantuflas ° del Sr. Dallas y comenzó a buscar por el cuarto. Abrió cajones ° y miró detrás de la puerta. Luego bajó por las escaleras y fue al lugar donde había hallado la colilla el día anterior.

Buscó debajo de una mesa y detrás de las cortinas. °

que descansara that he rest

con sí mismo with himself

¡Qué pena...! How embarrassing...!

charola tray (Mex.)

caldo broth, soup

ya de una vez once and for all
sabrá will know

pantuflas slippers

cajones drawers

cortinas curtains

Luego se paró. Sacó una pipa del bolsillo y un paquete de tabaco.

—Fumaré un ratito— se dijo. —Quizás la pipa me ayude a pensar. Ahora me parezco a Sherlock Holmes, ¡sólo me falta la música de suspenso!

Metió la mano en el bolsillo en busca de unas cerillas. ° Vio algo tirado en el piso. Se agachó y lo recogió. Era una caja de cerillas. Encendió la pipa aspirando ° fuertemente hasta que le salió humo ° por todas partes: por la boca, por la nariz y hasta por las orejas. Iba a meterse las cerillas en el bolsillo cuando notó la inscripción en la cubierta. «Ahorre ° en el Banco de Cuernavaca donde su dinero gana más.»

—¡Hmmm!— pensó el detective. —Es curioso. El Sr. Dallas y Sandy no fuman. Tampoco han estado en Cuernavaca. ¿Quién trajo ° estas cerillas aquí?

De repente se dio cuenta de que había descubierto un indicio. ° Abrió los ojos con placer. °

—¡Magnífico! ¡He encontrado algo importante!

—Miren lo que encontré— exclamó Pepino al entrar en el jardín donde estaban sentados los demás. ° Les enseñó la cajita.

—Las cerillas vienen de Cuernavaca— dijo el Sr. Dallas. —¿Pero, por qué están aquí? Nosotros nunca hemos estado en Cuernavaca.

—Se me hace que he oído hablar de ese banco— comentó Mario. —Pero, no recuerdo cuándo.

—No importa. Lo importante es que he encontrado un indicio. También es la prueba ° de que no hay fantasmas en esta casa porque los fantasmas no usan cerillas ni tienen cuentas de ahorros. ° Debemos ir a Cuernavaca a investigar.

—Es buena idea— añadió Mario. —Podemos ir hoy mismo en mi auto, si es que Pepino no está demasiado débil.

—Estoy perfectamente bien— respondió Pepino. —Sólo tengo que ponerme los zapatos y estaré listo. Un golpecito no puede afectar a un hombre tan fuerte como yo. Soy muy macho. °

cerillas matches

aspirando inhaling

humo smoke

Ahorre Save

trajo brought

indicio clue
placer pleasure

los demás the rest

prueba proof

cuentas de ahorros sav-
ings accounts

macho strong (manly)

—Bueno, vayan ustedes— dijo el Sr. Dallas. —Yo me quedo aquí a cuidar la casa.

Quince minutos más tarde, Mario, Sandy, Pepino y Panzón subieron al auto. El Sr. Dallas les dijo:

—¡Tengan cuidado! Puede ser que estén metiéndose en algo peligroso.

Mario conducía rápidamente por el pintoresco camino. Pasaron por pueblos pequeños y por el campo. Vacas y burros andaban tranquilamente por la carretera. A veces veían a niños jugando a la pelota. ° Pero nadie prestaba mucha atención al paisaje. Todos estaban pensando en lo que había ocurrido durante las últimas 48 horas.

—Este asunto es muy extraño— dijo Panzón. —No entiendo nada. Siempre tengo hambre cuando no entiendo nada. Ahora tengo mucha hambre.

—No te preocupes, Panzón. Y olvídate de la comida. Yo soy un detective de primera clase. Pronto resolveré el misterio.

Pasó otra hora. Habían llegado a la mitad de las 205 millas entre Acapulco y Cuernavaca. Tenían que pasar por el Cañón del Zopilote, donde hacía muchísimo calor. La carretera era nueva y siempre había camiones y autobuses que viajaban entre las dos ciudades. Panzón miró otra vez por la ventanilla.

—Creo que un auto negro nos está siguiendo— anunció nerviosamente.

—Lo dudo— dijo Mario. —Por este camino hay mucho tráfico.

—Sí, pero este auto ha estado detrás de nosotros por dos horas— insistió.

—Es muy parecido al auto de doña Iguana— añadió Sandy. —Pero, ¿por qué nos seguiría ella?

Es ese momento, el auto negro se adelantó, ° colocándose ° al lado del de ellos. Iba a alta velocidad. Pepino vio que un hombre vestido como el chofer de doña Iguana lo conducía. De repente, el hombre dio vuelta al volante. ° ¡Iba a chocar contra el auto de Mario!

—¡Ay! Nos quiere matar— gritó Sandy.

Pero al último minuto, Mario logró desviar ° el auto,

impidiendo un grave accidente. Otra vez, el auto se les acercó, casi forzándolos a salirse de la carretera. Todos se alarmaron al ver la expresión cruel que tenía el chofer del auto negro.

—¡Es un loco!— gritó Pepino.

—Tengan cuidado! Voy a frenar— ° exclamó Mario. frenar to brake

Mario frenó fuerte y paró su auto, lanzando a los cuatro pasajeros bruscamente hacia adelante. El chofer del auto negro los miró y sonrió diabólicamente antes de seguir adelante.

—¡Por poco nos mata!— exclamó Panzón con angustia.

—Sandy, ¿cómo estás?— preguntaron Pepino y Mario a la vez.

—Estoy bien— respondió la chica, respirando profundamente. —No entiendo. ¿Por qué trató de matarnos ese hombre? No le hicimos nada a él.

—¿Quién sabe? A lo mejor estaba borracho. ° Bueno, si todos están bien, sigamos a Cuernavaca. Ya casi llegamos. borracho drunk

1. ¿Por qué está enojado con sí mismo Pepino?
2. ¿Qué indicio encontró Pepino?
3. ¿Por qué era el indicio prueba de que no existen los fantasmas?
4. ¿Cómo era el camino a Cuernavaca? ¿Había mucho tráfico?
5. ¿Por qué creía Panzón que un auto los seguía?
6. ¿Cómo era el chofer del auto negro?
7. ¿Qué trató de hacer el chofer del auto negro?
8. ¿Cómo explicó Mario las acciones del chofer?
9. ¿Debe sentirse débil un hombre si una mujer le salva la vida?
10. ¿Por qué no deben manejar los borrachos?

7. En la ciudad de las flores

Por fin, todos llegaron sanos y salvos ° a Cuernavaca. Cuernavaca es una bella ciudad de flores, de casas con hermosos jardines y de mercados. Pero los pasajeros estaban preocupados por el incidente en la carretera. Pepino también estaba pensando que, al resolver este caso, sería un hombre famosísimo. Panzón pensaba que ya era hora de comer. Sandy pensaba en su papá y en la casa que había comprado. Y Mario se preguntaba por la décima vez:

—¿Por qué quería matarnos ese hombre? Posiblemente era un borracho que no sabía manejar. De todos modos, será mejor proseguir ° con más cuidado.

El auto cruzó las calles tranquilas del pueblo, hasta llegar al zócalo.

—¿Qué hacemos ahora?— preguntó Sandy.

—Vamos al Banco de Cuernavaca— respondió Mario. —Quiero hacer unas preguntas sobre las cerillas que encontramos en tu casa. Creo que son un indicio importante.

—Ah, sí, las cerillas que YO encontré— añadió Pepino.

Mario paró el auto enfrente de un edificio colonial. Mucha gente entraba y salía. Algunos llevaban cámaras y sacaban fotografías del edificio.

—¿Es éste el banco?— preguntó Panzón.

—Es el Palacio de Cortés— explicó Mario. —Fue construido en 1530 y hoy día es donde está situada la Asamblea Legislativa. Adentro también está un museo

sanos y salvos safe and sound

proseguir proceed, continue

de arte. Allí se encuentran unos murales que pintó Diego Rivera.

—¿Diego Rivera?— dijo Panzón, algo confuso. —¿Es el futbolista brasileño?

—Rivera fue uno de los mejores artistas de México— explicó Sandy. —Sus murales reflejan temas ° sociales sobre los indios, el pueblo y la revolución. Siempre pintaba en colores muy vivos.

Caminaron dos cuadras y llegaron al Banco de Cuernavaca. Pero, al acercarse a la entrada, quedaron sorprendidos al ver que las puertas estaban cerradas. No había nadie en el banco, sino un viejito que limpiaba las ventanas.

—Pero, ¿qué pasa?— preguntó Mario. —¿Por qué está cerrado el banco hoy?

El viejito dejó su trabajo y los miró con sorpresa.

—¿No han oído? Anteayer robaron el banco y la policía mandó cerrarlo.

—¡Qué!— exclamaron todos a la vez.

—Sí— continuó el viejito. —Oí a un policía decir que fue el trabajo de unos ladrones expertos. Sin duda fue la banda que ha estado robando bancos en todo el país. Se llevaron todo el dinero y, ¡hasta se llevaron unas cajas de cerillas!

Al oír esto, Mario abrió los ojos con interés. Sacó algo del bolsillo y se lo mostró.

—¿Cerillas? ¿Como éstas?

—Sí— dijo el viejito. —Igual a éstas.

—¡Caramba!— exclamó Pepino. —¡Son las cerillas que yo encontré! Esto significa que los ladrones estuvieron en Acapulco.

—No entiendo— dijo Panzón. —¿Por qué fueron los ladrones a la casa de Sandy?

—Yo tampoco entiendo— dijo Mario. —Pero sé que cuando encontremos la solución a esa pregunta, sabremos mucho. Sin embargo, no debemos concluir que los ladrones dejaron las cerillas. Puede ser una coincidencia, nada más.

—Debemos hablar con la policía— dijo Sandy.

—Es una buena idea— afirmó Mario. —La jefatura ° de policía queda cerca de aquí. Podemos ir a pie.

temas themes

jefatura headquarters

Cruzaron el zócalo y un hermoso parque, los Jardines Borda que datan del siglo XVIII. Las plantas, las flores y los árboles estaban todos arreglados ° con cuidado. Rosas blancas y amarillas crecían alrededor de unos puentes. No había mucha gente en el parque.

arreglados arranged

Sólo había unos niños jugando con barquitos en el agua y algunas señoras sentadas en bancos, tejiendo. °

tejiendo knitting

—¡Qué parque más bonito!— exclamó Sandy, olvidándose de sus problemas por un instante.

—¡Sí!— contestaron Mario y Pepino a la vez.

Panzón también miraba por el parque, pero no le interesaban ni las flores, ni la bella Sandy. Panzón estaba nervioso. Tenía un presentimiento. Miró por todos lados pero no vio nada. Sin embargo sentía cosquillas ° en la espalda. Estaba seguro de que alguien los estaba observando. De repente vio que algo se movió detrás de un árbol. ¡Un hombre estaba escondido, ° mirándolos!

cosquillas tickles

estaba escondido was hidden

—¡Eh!— dijo Panzón en voz de urgencia. —¡Alguien nos observa! ¡Miren allá!

Voltearon ° y vieron a un hombre en la distancia, medio escondido por el árbol. Todos lo reconocieron al mismo instante. ¡No sería fácil olvidarse del hombre que hacía media hora, había tratado de matarlos!

Voltearon They turned around

—¡Ay!— exclamó Sandy. —Es el chofer del auto negro, él que trató de matarnos en la carretera.

Al ver que lo habían reconocido, el hombre comenzó a correr en la dirección opuesta. °

opuesta opposite

—¡Pronto! ¡Agárrenlo!— gritó Mario.

Sandy y el joven abogado corrieron detrás del hombre, mientras que los dos detectives trataron de seguirlos. Pero estaban corriendo demasiado rápido y Pepino y Panzón quedaron atrás. Los otros ya habían desaparecido.

—¡Qué cansado estoy!— exclamó el gordo.

Pepino también estaba cansado. Miró alrededor de él.

—No los veo en ningún lado.

—Creo que estamos perdidos— interrumpió Panzón.

—Yo sé dónde estamos.

1. ¿Quién era Diego Rivera?
2. ¿Por qué no entraron los cuatro al Banco de Cuernavaca?
3. ¿Cuáles son las cosas que robaron del banco los ladrones?
4. Describe el zócalo de Cuernavaca.
5. ¿Quién se escondió detrás de un árbol?
6. ¿Qué hizo el hombre al ver al grupo?
- fi. ¿Quiénes lo siguieron? ¿Quiénes dejaron de seguirlo? ¿Por qué?
8. ¿Por qué está preocupado Panzón?
9. ¿Te pierdes fácilmente en una ciudad que no conoces?
10. ¿Cuántas veces has perseguido a alguien?

8. Una conversación peligrosa

—¡No!— insistió Pepino con autoridad. —No estamos perdidos. ¡Yo nunca me pierdo! Soy como Sherlock Holmes. Tengo un excelente sentido° de dirección. sentido sense Voy donde me indica la nariz.— Y, diciendo esto, se tocó la nariz orgullosamente.

—Sí; sí— dijo Panzón, muy paciente, —pero ahora, ¿qué le dice la nariz?

—Hmmm— Pensó Pepino, tratando de no revelar que en realidad él tampoco sabía dónde estaban. —Me dice que debemos seguir adelante.

Los dos hombres, aunque ya estaban cansados y hambrientos,° continuaron caminando por las calles de Cuernavaca. Pero en vez de encontrar a Mario y a Sandy, pronto descubrieron que habían llegado a un mercado grande y nuevo. Mucha gente y varios camiones cargando piñas,° coca-cola y pan llenaban la calle. También había unos vendedores con charolas de dulces y pasteles. Al ver tanta comida, Panzón abrió los ojos y le dio unos golpecitos a su estómago. hambrientos hungry

—Mire, jefe, qué pasteles tan sabrosos—° exclamó. sabrosos delicious

Adentro, el mercado era limpio y moderno. Había puestos donde se vendía de todo: carne, verduras, fruta, queso,° nueces,° flores, ropa, zapatos y cosas para la casa. Pepino se fijó en la gente. Buscaba a Mario y Sandy pero sólo pudo ver a mujeres con canastas, haciendo sus compras y a niños corriendo por aquí y por allá. queso cheese
nueces nuts

—Dudo que encontremos a Sandy y a Mario aquí. Será mejor regresar al zócalo.



—¡Pero, jefe, me muero de hambre!— se quejó Panzón, pensando todavía en los pastelitos.

—¡Caramba!— gritó Pepino. —¡Pero tú siempre estás pensando en la comida! ¿No te das cuenta de que estamos metidos en un asunto importantísimo?

En ese momento se les acercó una vendedora de chiles. ° Era muy gorda y al sonreír, mostró que le faltaban todos los dientes. La señora, que era bastante agresiva, agarró a Pepino por el brazo y le mostró los chiles verdes que vendía, metiéndolos bajo las narices del investigador.

—¡Compre unos chiles, señor! ¡Sólo están a dos pesos el kilo! °

Llegó otra vendedora. Esta también tenía una canasta llena de chiles verdes. Ella le agarró el otro brazo.

—¡Mire Vd., señor! Estos chiles son mejores. ¡Se lo dejo a uno cincuenta!

—¡Achuuu, achú!— estornudó Pepino. —¡Por favor, señoras! Perdón, pero no quiero comprar chiles. ¡Los chiles siempre me hacen estornudar! °

Pero Panzón sí tenía hambre. Metió la mano en la canasta de la vendedora más gorda y sacó un chile verde grandote. Se echó el chile en la boca y lo masticó. °

—A mí sí me gustan los chiles— dijo con placer.

Pero inmediatamente cambió de expresión. Hizo una cara de angustia. Y comenzó a llorar. Brincó varias veces y agitó las manos.

—¡Me muero!— gritó. —¡Me muero!

Y corrió como un loco en la dirección de un fregadero. ° Abrió la llave ° y tomó muchos tragos ° de agua. Por fin, dejó de tomar agua. Con la mano sobre el estómago, Panzón regresó a donde lo estaban esperando Pepino y las dos vendedoras.

—¡Ay!— anunció tristemente, —¡jamás podré comer!

Por fin, los dos detectives salieron del mercado. Se quedaron parados en la puerta. Un viento fresco soplaba. Ya era tarde. Se miraron en confusión.

—¿Y, ahora qué?— preguntó Panzón.

Cerca de donde estaban los dos detectives, dos hombres estaban parados en la sombra ° de un camión de

chiles peppers

kilo kilogram

estornudar to sneeze

lo masticó chewed it

fregadero sink
abrió la llave turned on
the tap
tragos swallows

sombra shade

refrescos. Los hombres no se habían dado cuenta de la proximidad de los detectives y aunque hablaban en voz baja, el viento llevó la conversación a los oídos de Pepino y Panzón. Uno de los hombres tenía puesta una gorra.

—¡Mire, jefe!— exclamó Panzón. —¡Es el hombre del auto negro! El que casi nos mató en la carretera.

El hombre de la gorra comenzó a hablar:

—Dice el jefe que tenemos que encontrar otro refugio. ¡Ese loco investigador ha descubierto demasiado! No han tomado en serio nuestras amenazas. Esta noche nos reuniremos en Acapulco para repartir ° el dinero.

Su compañero, un hombre de aspecto cruel, con una cicatriz en la frente, encendió un cigarrillo.

—Bueno— dijo, —pero ya estoy hasta la coronilla ° con estos investigadores. Debemos eliminarlos ya de una vez.— Y metió la mano en el bolsillo, donde era evidente que tenía una pistola.

—Ten cuidado— le dijo el otro. —¡Al jefe no le gustan los asesinatos!

Con esto terminó la conversación. Los dos hombres desaparecieron en diferentes direcciones.

—¿Oyó eso?— preguntó Panzón alarmado. —¡Hablaron de nosotros!

—No entendí lo que decían— dijo Pepino. —¿Qué dinero? ¿Qué refugio en Acapulco?

—¡Qué tipos malos!— dijo Panzón. —¡No me gustaría meterme con ellos!

—Tienes razón— le contestó Pepino. —Son bandidos peligrosos. Estoy seguro de que tienen algo que ver con todo lo que nos ha ocurrido en Acapulco.

De repente Mario y Sandy llegaron corriendo.

—¿Adónde fueron ustedes?— exclamó Mario, enojado. —Tenemos que regresar inmediatamente a Acapulco.

—Sí— añadió Sandy. —Cuando perdimos a ese hombre, traté de llamar a papá por teléfono pero no contestó. ¡Temo que algo terrible le haya pasado!

La bella muchacha los miró a todos con ojos angustiados.

repartir to divide

estoy hasta la coronilla
I'm fed up

1. Según Pepino, ¿en qué se parece él a Sherlock Holmes?
2. ¿Cómo era el mercado en que se encontraron Pepino y Panzón?
3. ¿Cómo era la primera vendedora de chiles?
4. ¿Por qué no come chiles Pepino?
5. ¿Por qué juró Panzón que nunca volvería a comer?
6. ¿Qué escucharon Pepino y Panzón cerca de un camión de refrescos?
7. ¿De qué hablaron los dos hombres peligrosos?
8. ¿Por qué se asustó tanto Sandy?
9. ¿A ti te gustan los chiles verdes? ¿Por qué? ¿Por qué no?
10. ¿En qué te pareces a Sherlock Holmes?

9. ¿Dónde está el Sr. Dallas?

Durante el regreso a Acapulco, Pepino les contó a Mario y a Sandy la conversación que había escuchado en el mercado.

—¿Reconociste a los dos hombres?— le preguntó Mario.

—Sí— afirmó Pepino. —Uno era el chofer del auto negro, el que trató de matarnos. Cuando ustedes lo perdieron de vista, vino al mercado a reunirse con otro bandido. Al otro no lo reconocí.

Panzón había estado pensando.

—¡Yo sé quién fue!— exclamó. —Lo vi la noche que el Sr. Dallas nos llevó al restaurante. Recuerdo haberlo visto detrás de mí antes de caer al mar.

—¡Quizás él te empujó!— añadió Mario.

—Pero, ¿por qué?— preguntó el gordo. —¡Yo soy inocente! Yo no he hecho nada.

—Todavía no lo sabemos todo— continuó Mario en una voz intensa. —Pero ahora sí les apuesto que tiene algo que ver con el robo del banco. ¡Y tengo un presentimiento de que algo muy importante tomará lugar esta noche en la casa de Sandy!

Pepino escuchó a Mario con irritación. Estaba enojado. ¡El joven Mario siempre lo sabía todo!

—¡Sandy va a pensar que él es mejor detective que yo!— pensó Pepino con furia. —Tengo que encontrar al jefe de estos bandidos. Tengo que descubrir la causa de todos los incidentes extraños. ¡Así Sandy sabrá que yo soy el más inteligente y el más valiente!

De repente Pepino tuvo una idea curiosa. Miró a Mario con nuevo interés:

—Cada vez que Mario está con nosotros, siempre ocurre algo extraño— se dijo. —Apenas lo conocemos. ¡A lo mejor Mario es el jefe de los bandidos! ¡Tengo que observarlo bien!

El sol se ponía en el cielo rosado y amarillo. Un aire frío entró al automóvil. Le dio piel de gallina ° a Sandy. piel de gallina goose-bumps

—Pronto estará oscuro— dijo la jovencita nerviosamente. —¡Espero que no le haya pasado nada malo a papá!

—No te preocupes, Sandy— dijo Mario tratando de consolarla. ° —Pronto llegaremos. consolaria to comfort her

—Hmmm— pensó Pepino con sospecha. —¡Este muchacho tiene respuestas para todo!

Era ya muy de noche cuando llegaron a Acapulco. Mario condujo el auto a la casa de Sandy y lo estacionó frente a la reja principal. Todos notaron que no había ninguna luz prendida en la casa.

—¿Dónde estará papá?— preguntó Sandy. —¿Por qué no ha prendido las luces?

—¡Vengan!— dijo Mario y, tomando a Sandy por el brazo, se fueron a casa.

Pepino y Panzón también caminaron hacia la casa. Pero antes de entrar, Panzón vio un auto negro estacionado cerca de un árbol. La noche oscura casi lo escondía de vista.

—¡Mire, jefe!— dijo en voz baja. —¡Los bandidos están aquí!

—¡Tonto! Es el auto del Sr. Dallas— contestó Pepino.

—No— insistió Panzón. —Es el mismo auto negro que casi chocó con nosotros en la carretera! Es el auto de doña Iguana.

—Bueno, quizás tengas razón. ¿Pero, qué hace este coche aquí?— Pepino estaba perplejo.

Al entrar en la casa, encontraron a Sandy en el salón. La chica estaba muy preocupada.

—¡No encuentro a papá!— dijo ella casi llorando.

—Vamos a buscarlo— sugirió Mario. —Ustedes dos investiguen este piso y Sandy y yo buscaremos en...

Antes de terminar sus instrucciones, lo interrumpieron unos gritos agudos.

—¡Es el fantasma!— exclamó Panzón, mirando en alarma. —¡Salgamos de aquí!

—¡Cállate, Panzón!— le ordenó Pepino. —¿No me vas a decir que tú le tienes miedo a un fantasma?

—¡Claro que sí!— insistió Panzón. —¡Claro que sí!

—Sólo fue el viento— dijo Mario. —Parece que vamos a tener una tormenta.

Y Mario cerró las ventanas. Inmediatamente comenzó a llover. Sandy prendió la luz. Ahora todos estaban preocupados. Nadie quería admitir que tenía miedo, pero la noche oscura, los ruidos extraños y la lluvia fuerte sugerían un peligro desconocido.

—Tenemos que encontrar al Sr. Dallas— dijo Pepino.

Sandy caminó por el salón gritando:

—¡Papá! ¡Papá! ¿Dónde estás?

De repente oyeron un sonido muy leve. ° Fue como si alguien hubiera ° gemido. leve soft hubiere gemido had groaned

—¡Ha regresado el fantasma!— anunció Panzón.

—No. El ruido viene del armario en el corredor.

Mario corrió a abrir la puerta del armario. Quedó asombrado al ver que el Sr. Dallas estaba adentro. El estaba amarrado ° y un pañuelo blanco le cubría la boca. amarrado tied up

—Arumn, gumzs, bla brmn— decía el pobre hombre, tratando de hablar.

—¿Qué pasó, señor?— preguntó Pepino, mientras que desataba ° el pañuelo. desataba untied

—¿Por qué se metió allí— dijo Panzón, algo confuso. —¡No es un buen lugar para tomar una siesta!

Por fin pudo hablar el Sr. Dallas. Estaba muy pálido.

—Cuando ustedes se fueron oí un ruido en la cocina. Fui a investigarlo y encontré a un hombre con una pistola. Me agarró y sentí un golpe en la cabeza. Después de eso, no recuerdo nada.

—¡Ajá!— exclamó Pepino con satisfacción. —Lo atacó uno de los bandidos que vimos en Cuernavaca.

Mario hizo un movimiento con la cabeza. No estaba de acuerdo.

—No puede ser. Nosotros vimos a los bandidos en

Cuernavaca. ¡No es posible estar en dos lugares diferentes al mismo tiempo!

—Entonces, esto significa que hay aun otro bandido— dijo Sandy nerviosamente.

En ese momento el Sr. Dallas cerró los ojos y se cayó al suelo.

—¡Ay!— exclamó Panzón con horror. —¡Se ha muerto el Sr. Dallas!

1. Según Panzón, ¿quién fue uno de los hombres que él vio en Cuernavaca?
2. De regreso a Acapulco, ¿qué presentimiento tuvo Mario?
3. ¿Por qué se irritó Pepino con Mario?
4. ¿Qué fue la idea curiosa de Pepino?
5. ¿Qué vio Panzón cerca de la casa de los Dallas?
6. ¿Dónde estaba el Sr. Dallas?
7. ¿Cómo fue amarrado él?
8. ¿Se murió el papá de Sandy?
9. ¿Cómo son los presentimientos que tienes tú?
10. ¿Qué harías tú si fueras Pepino investigando este caso?

10. Un túnel secreto

—¡No seas ° tonto, Panzón!— dijo Pepino. —Claro que no está muerto el Sr. Dallas. Sólo se ha desmayado.

—Vamos a meterlo en la cama— sugirió Mario.

Los tres hombres lo cargaron al dormitorio. El Sr. Dallas abrió los ojos, pero estaba muy débil por haber estado tanto tiempo en el armario. Con la ayuda de Sandy, lo pusieron en la cama.

—Pobre papá— dijo la muchacha. —Voy a llamar al doctor.

Sandy cogió el teléfono que estaba al lado de la cama y comenzó a marcar ° el número. Afuera, la tormenta ° continuaba. Llovía a cántaros ° y de vez en cuando, un rayo ° alumbraba el cielo negro. En ese momento hubo un trueno ° ruidoso.

—¡Ay! ¡Los ladrones nos están echando bombas!— dijo Panzón, escondiéndose bajo la cama.

—No, Panzón— le dijo Mario. —Sólo fue un trueno.

Sandy colgó el teléfono. Los ojos se le salían.

—Ahora no funciona el teléfono. Debe ser a causa de la tormenta. ¿Qué hacemos?— preguntó ella, tratando de no mostrar el miedo que tenía.

Mario pensó un momento y dijo:

—Sandy, tú te vas a quedar aquí con tu papá. Yo voy al centro a traer a la policía. Creo que es hora de informarles de todo lo que ha ocurrido. Estos bandidos son peligrosos y puede ser que estén aquí esta noche.

—¿Y qué hacemos Panzón y yo?— preguntó Pepino con mucha irritación.

No seas Don't be

marcar to dial
tormenta storm
llovía a cántaros it rained
cats and dogs
rayo bolt of lightning
trueno thunderclap

—Quédense aquí a proteger a Sandy y al Sr. Dallas— respondió Mario. —Yo regresaré lo más pronto posible, aunque con esta lluvia, quizás la carretera esté inundada. °

inundada flooded

—¡Ajá!— pensó Pepino, mirando a Mario con sospecha. —Apuesto que Mario no irá a la policía, sino que se va a escapar.

Minutos después, Pepino y Panzón estaban solos en la sala. Sandy y su papá estaban arriba. Mario ya se había ido. Había tomado el único paraguas, ° y antes de salir, les había advertido: °

*paraguas umbrella
advertido warned*

—Tengan mucho cuidado. Ya sabemos que estos hombres llevan pistolas.

—Unf— dijo Pepino con desprecio cuando Mario salió.

Panzón miró a su jefe con sorpresa.

—¿Qué le pasa, jefe? ¿No le cae bien ° Mario?

*¿No le cae bien...? Don't
you like...?*

—Tú no sabes nada— le contestó Pepino. —Yo he estado observando a Mario y te apuesto que él es el jefe de los bandidos. Seguramente no va a la policía sino a sus compañeros para decirles que es hora de matarnos. ¡Ay de mí! La vida de un Sherlock Holmes es muy complicada.

—¡Está equivocado, jefe! Mario es un buen chico.

—¡Yo soy el más inteligente, Panzón!— insistió Pepino. —Y te digo que ese muchacho es un ladrón. ¡Yo nunca me equivoco!

Los dos investigadores recorrieron toda la casa para asegurarse de que todas las puertas y las ventanas estaban bien cerradas. Había un silencio extraño en la casa. Sólo se oía el sonido de la lluvia sobre el techo. Panzón estaba nervioso. Le parecía que había bandidos escondidos detrás de cada silla y debajo de todas las camas.

—¡No me gusta esta casa!— le dijo a su jefe. —Estaré muy contento cuando nos vayamos de aquí.

Entraron en la cocina, y mientras que Pepino examinaba la cerradura ° de la puerta, Panzón abrió el refrigerador. Inmediatamente, el gordo se puso feliz de la vida. °

cerradura lock

feliz de la vida very happy

—Voy a hacerme un sandwich— se dijo. Sacó queso,

jamón y mantequilla del refrigerador. Buscó por la cocina pero no podía encontrar el pan. Por fin, vio una puertecilla cerca de la estufa. °

estufa stove

—Debe ser la despensa— ° pensó. —Seguramente allí estará el pan.

despensa pantry

Panzón abrió la puerta pequeña y miró al interior. Estaba muy oscuro. Sólo podía ver que había una escalera hacia abajo.

—¡Qué raro! Es un lugar muy curioso para guardar el pan— dijo en voz alta. —¡Venga, jefe! Mire lo que he encontrado.

—¡Caramba!— exclamó Pepino. —Es una entrada secreta. Vamos a investigarla.

Pero Panzón vaciló. Estaba pensando en el sandwich. Además, tenía un presentimiento. La escalera misteriosa y la oscuridad le daban miedo.

—No debemos entrar, jefe. A lo mejor hay ratones y culebras allá abajo, o, posiblemente, fantasmas.

—No seas cobarde— le regañó Pepino. —Ven conmigo. Aquí tengo una linterna. °

linterna flashlight

Y los dos hombres entraron por la puertecilla y bajaron las escaleras del túnel secreto. Pepino lo alumbró con la linterna. Todo estaba lleno de polvo. Había telarañas ° por todos lados. Panzón sintió cosquillas en la espalda. Pero Pepino no sentía nada. El estaba pensando que era Sherlock Holmes envuelto ° en una aventura con su fiel ayudante y compañero, Watson.

telarañas cobwebs

*envuelto involved.
wrapped up*

1. ¿Qué pasó cuando Sandy trató de llamar por teléfono al médico?
2. ¿Adónde fue Mario?
3. ¿Qué dijo Mario al salir de la casa?
4. ¿En qué pensó Panzón al entrar en la cocina?
5. ¿Qué encontró él cerca de la estufa?
6. ¿Cómo fue el túnel secreto?
7. ¿Qué usó Pepino para alumbrar el túnel?
8. ¿Por qué no tenía miedo Pepino en el túnel?
9. ¿A quién te pareces más, a Pepino, a Panzón, a Mario o a Sandy?
10. ¿Qué haces tú cuando se descompone el teléfono durante una tormenta?

11. Encuentro con los fantasmas

—¡Qué raro!— dijo Pepino. —Este túnel pasa debajo de la casa. Ni Sandy ni el Sr. Dallas saben que existe.

—Vámonos ya— insistió su compañero nerviosamente. —¡A lo mejor aquí vive el fantasma!

Sin hacerle caso, Pepino siguió adelante. Pero pronto chocó con una pared de tierra. Pepino movió la linterna en todas direcciones. Estaba confuso.

—Eso sí que es raro. Un túnel que no va a ningún lado— exclamó.

Los dos hombres oyeron un ruido. Panzón saltó y agarró a Pepino.

—¡Ay, chihuahua, jefe! Tengo miedo.

Pepino continuó a mirar el piso y las paredes del túnel. Buscaba algo. De repente la linterna alumbró una puerta a un lado del túnel. Los dos hombres se agacharon y pusieron los oídos a la puerta. Oyeron voces bajas y masculinas.

—¡Ay, jefe! Son unas brujas participando en una misa negra. ° Dejémoslas ° en paz, ¿no?

misa negra black mass
Dejémoslas Let's leave
them

—¡Cállate, Panzón! Reconozco la voz— exclamó Pepino. Miró por el ojo de la cerradura. Vio un cuarto pequeño. Tres hombres estaban sentados a una mesa. Una sola bombilla ° eléctrica iluminaba la escena extraña. En la mesa había dos pistolas grandes. Uno de los hombres estaba hablando; era el chofer de doña Iguana.

bombilla lightbulb

—Pronto llegará el jefe— dijo, —y entonces repartiremos el dinero.

—¿Qué está pasando, jefe?— preguntó Panzón.

—Son los bandidos— le dijo Pepino. —Están esperando a su jefe. Seguramente esperan a Mario. Mira.

Panzón también miró por la cerradura.

—¡Ay, qué feroces son! ¿Quién es el tercer hombre?

Pepino volvió a mirar. Uno de los bandidos era el chofer. El otro era el hombre que los dos habían visto en el mercado de Cuernavaca; era el hombre cruel de la cicatriz en la frente. Pepino se fijó en el tercer bandido. Ahora sí lo reconoció.

—¡Ya sé! Es el capitán de la lancha que alquiló Mario. El manejaba el barco el día que caí al mar.

En ese instante, Pepino dejó caer la linterna. Se rompió en mil pedazos.

—¿Qué fue eso?— dijeron los bandidos. Pepino y Panzón se miraron con horror.

—¡Chihuahua! ¡Corra, jefe!— gritó Panzón.

Pero antes de poder escapar, la puerta se abrió. El hombre de la cicatriz estaba frente a ellos. Y les apuntaba una pistola.

—¡No se muevan!— ordenó. —¡O les doy un balazo ° entre los ojos!

balazo shot

El bandido los empujó en el cuarto. Los otros miraron a Pepino y a Panzón con satisfacción.

—¡Qué bonita sorpresa!— dijeron y comenzaron a reírse de los dos detectives.

—¿Qué hacemos con ellos?— dijo el chofer, picándole ° el estómago a Panzón con la pistola. Panzón se puso pálido.

picándole poking

—¡Mátalos!— dijo el hombre de la cicatriz. Pepino y Panzón empezaron a temblar.

—No— dijo otro bandido. —Será mejor esperar hasta que llegue ° el jefe.

llegue arrives

El chofer los empujó a un lado del cuarto donde había unas bolsas ° grandes. Pepino vio que las bolsas tenían una inscripción. Decían: «Banco de Cuernavaca.»

bolsas bags

—¡Es el dinero que robaron del banco!— se dijo. Y, de repente se enteró ° de la verdad. —Estos hombres son los bandidos que han estado robando los bancos del país.

se enteró realized

Pepino pensó por unos momentos. Se había acordado

de Mario y de la sospecha que tenía de él.

—Mario nos estuvo mintiendo— se dijo. —Viene aquí a repartir el dinero con sus compañeros. ¡Tuve razón— pensó el detective muy satisfecho con sí mismo. —Mario es el jefe de los bandidos.

Hubo un sonido en el túnel. Alguien llegaba. Uno de los bandidos se levantó y fue hacia la puerta. Pepino sabía que ahora llegaría el jefe de los bandidos.

1. Según Panzón, ¿quién vive en el túnel secreto?
2. ¿Qué vio Pepino a un lado del túnel?
3. ¿A quiénes vio Pepino por la cerradura?
4. ¿Quién fue el hombre que tenía una cicatriz en la frente?
5. ¿Cómo sabían los ladrones que alguien estaba en el túnel?
6. ¿Cómo fue la actitud de los ladrones hacia Pepino y Panzón? ¿Fueron amables?
7. ¿Qué estaba escrito en las bolsas grandes?
8. ¿Quién iba a llegar en cualquier momento?
9. ¿Dónde guardas tú el dinero? ¿En una bolsa? ¿Debajo de la cama? ¿En un banco?
10. Si tuvieras un túnel secreto, ¿por dónde querrías que pasara?

12. La pluma es más fuerte que la pistola

La puerta se abrió lentamente con un chillido ° agudo. chillido squeak
Entró el jefe. Pepino se quedó con la boca abierta. No podía creer lo que estaba viendo.

El jefe miró a Pepino y a Panzón y se les acercó.

—¡Qué milagro de verlos por aquí! Mi espíritu me dijo que los iba a capturar.

—¡Doña Iguana!— exclamaron los detectives a la vez.

—Sí, a sus órdenes. Han descubierto mi secreto. Por eso me da mucha tristeza ° tener que matarlos. me da tristeza it makes me sad

—¿Qué secreto? Yo no sé nada de secretos— balbuceó ° Panzón. balbuceó stutted

Doña Iguana dio una risa de triunfo. La luz del cuarto acentuaba el extraño pelo azul, la nariz larga y chueca y los ojos pequeños de la mujer.

—Sí, sí saben mis secretos. Saben que soy jefe de los ladrones y saben que tenemos un refugio en esta casa. Pero, como son tan buenos detectives, tienen el derecho de saber todos los secretos... antes de morir— dijo doña Iguana con voz amenazante. Y en plena luz del cuarto, empezó a quitarse el largo vestido que llevaba.

Ambos detectives se asustaron y cerraron los ojos firmemente. ¡Qué mujer más indecente!

—Abran los ojos— les ordenó.

Pepino abrió un ojo y luego otro. Exclamó:

—¡Qué barbaridad! Usted no es doña Iguana. ¡Es... es... es don Iguana!

Al oír esto, Panzón también abrió los ojos. Estaba asombrado. A un lado estaba el vestido largo de doña



Iguana. Y enfrente de él estaba un hombre con pantalones y camisa. Tenía la cara pintada. El hombre se quitó la peluca ° azul y continuó su explicación:

peluca wig

—Ahora, sí, les cuento mis secretos. Yo fui uno de los ladrones más terribles ° y más conocidos de los EE. UU. Robé a casi todos los bancos de Nueva York y de Chicago. Los agentes de la FBI habían matado a toda mi banda, pero yo logré escaparme antes de que me capturarán. Luego vine a Acapulco y me encontré con mis compañeros que ya conocen. Y para que nadie me reconociera, me disfracé ° de mujer.

terribles terrible

me disfracé I disguised myself

—Pero, si tiene su propia casa, ¿por qué usa ésta?— preguntó Pepino.

—Esta casa es perfecta. Había estado vacía por mucho tiempo. Además, tenía este túnel secreto. Es un refugio ideal. Es decir, fue ideal. Ahora, tenemos que matarlos a ustedes dos, luego a la chica y a su papá y por fin a ese abogado metiche. °

metiche meddling, noxy

El jefe de los bandidos sacó su revólver y sonrió diabólicamente.

—Y como ustedes no huyeron de nuestra casa embrujada, tenemos que matarlos.

Don Iguana apuntó el revólver hacia Pepino. En ese instante, los ojos del detective empezaron a brillar. Tenía un plan.

—Primero, le pido un favorcito, don Iguana. ¿Me permite mandar un cheque a mi querida mamá? No toma mucho tiempo. Como no dejé testamento, ° quiero mandárselo. Ella es pobre y no podrá ni comer si no le mando un cheque.

testamento will

Panzón abrió los ojos y dijo en voz baja:

—Pero, jefe, su mamá murió hace...

—¡Cállate, Panzón!— gruñó Pepino, dándole un golpe con el codo. °

codo elbow

—Usted es bastante raro, Sr. González. No se asusta fácilmente. Está a punto de morir y se acuerda de su mamá. Está bien. Le doy un minuto no más— respondió don Iguana.

Pepino sacó su chequera ° y luego sacó una pluma. Pero, en vez de escribir, apuntó la pluma hacia los

chequera checkbook

bandidos y apretó ° el botón. Inmediatamente el cuarto se llenó de gas lacrimógeno.

apretó pressed

—¡Caramba!— gritaron los ladrones y empezaron a disparar ° las pistolas locamente. Un tiro ° rompió la bombilla y el cuarto quedó completamente oscuro.

disparar to shoot
tiro shot

—Ahora sí se van a enojar con nosotros— exclamó Panzón.

—¡Cállate! Cúbrete la boca y salgamos por la escalera secreta— gritó Pepino.

Mientras tanto, Mario entró en la casa con los policías. Habían oído los disparos y corrieron a la cocina.

Como relámpagos, ° Pepino y Panzón salieron del túnel oscuro y chocaron con los policías.

relámpagos lightning
bolts

—Abajo...los ladrones...Iguana...hombre— dijo Pepino mientras tosía ° fuertemente.

tosía coughed

De repente, salieron tres bandidos, tosiendo y llorando.

—Arriba las manos. Se acabó la fiesta— dijo un policía.

—Pero, pero, ¿dónde está doña, eh, don Iguana?— preguntó Pepino. —Y, ¿dónde está Mario?

1. ¿Quién fue el jefe de los ladrones?
2. ¿Qué iba a hacer el jefe a Pepino y Panzón?
3. ¿Qué era el secreto del líder?
4. ¿Por qué llevaba disfraz el jefe?
5. ¿Por qué vino a Acapulco?
6. Al último momento, ¿qué le pidió Pepino al líder?
7. ¿Con qué firmó un cheque Pepino?
8. ¿Con quién regresó Mario a la casa?
9. ¿Qué pondrías tú en un testamento?
10. ¿Crees tú que los policías siempre llegan a tiempo?

13. Todo acaba bien

—¿Dónde están Mario y don Iguana?— repitió Pepino.

—Aquí estamos— contestó Mario, entrando en la cocina y empujando al jefe de los bandidos. —Lo vi corriendo hacia el auto negro. Pero logré capturarlo.

Había tanto ruido en la cocina que Sandy entró para ver lo que pasaba. Llevaba un palo ° grande por si acaso ° tenía que defenderse de los bandidos.

palo stick
por el caso in case

—¡Ay, dios mío!— exclamó ella. —Mario, ¿qué pasó?

—Nada, en realidad. Sólo capturamos a unos fantasmas— respondió Mario, sonriendo.

—Es decir— agregó Pepino enfáticamente, —yo, con mi pluma de gas lacrimógeno, los capturé.

Al día siguiente, el Sr. Dallas, que ya se había recuperado de su penosa experiencia, invitó a todos a cenar en su casa.

—Muchísimas gracias por todo— les dijo a Pepino y a Panzón después de la cena. —El capitán de la policía me dijo que si no fuera por ustedes, no hubiera capturado a los ladrones. Y tampoco hubiera encontrado el dinero.

Al oír esto, Pepino se puso rojo. ° Quizás ahora Sandy se enamoraría de él. Y, lo que es más importante, sabría ° que él era el mejor detective de México, no, de todo el mundo.

se puso rojo turned red
sabría would know

—No fue nada especial. Lo hago todos los días. Los policías de la capital no pueden funcionar sin mi experta ayuda— respondió Pepino, tratándolo de ser modesto.

En ese momento, Mario se paró. ° Estaba nervioso.

se paró stood up

—Tengo algo importante que decirles. Sr. Dallas,

como Ud. puede adivinar ° si no lo sabe ya, Sandy y yo estamos enamorados. Y, con su permiso, queremos casarnos. Pero, ella sí puede continuar sus estudios.

—¡Cómo no! Tienen mi bendición. ° Esta ocasión merece ° champaña.

El pobre Pepino sintió como si una tonelada ° de ladrillos ° le hubiera caído encima. Trató de sonreír y felicitarlos, ° pero no le salían las palabras.

Panzón miró a su jefe y dijo en voz baja:

—No se ponga triste, jefe. Yo estoy casado y le juro que no vale la pena. ° Las mujeres son muy dulces y cariñosas ° al principio, pero luego, luego al casarse, se hacen regañonas ° y engordan ° y nos hacen la vida de cuadritos. ° ¡Pobre Mario! Usted debe darle las gracias por salvarle la vida. Además, un Sherlock Holmes no tiene tiempo para casarse.

—Esta vez sí tienes razón, Panzón. ¿Cómo puedo negar ° a todas las bellas mexicanas la oportunidad de conocerme? Es cierto, hay tantas mujeres que me quieren, que sería injusto escoger a una.

Pepino dio un suspiro profundo. Levantó su vaso de champaña y dijo en voz alta:

—Ofrezco un brindis ° a los novios. ¡Que sean eternamente felices!

Después de brindar y tomar la champaña, Pepino explicó que él y Panzón tenían que regresar a la capital inmediatamente. Un caso urgente los esperaba.

—¡Ay, qué lástima!— dijo Sandy, dándole un besito a Pepino. —Ya puedo decirles a mis amigas que he conocido al mejor detective de todo México.

—Pues, sí— respondió Pepino sonrojándose. ° —A mí me da mucha tristeza tener que salir, pero así es la vida...sobre todo para un detective.

—Yo tampoco quiero que se vayan— dijo el Sr. Dallas mientras que todos caminaban a la calle a esperar un taxi. —Pero quiero ofrecerles este cheque, firmado con tinta y no con gas lacrimógeno. Agradecemos ° mucho su ayuda.

adivinar to guess

bendición blessing

merece deserves

tonelada ton

ladrillos bricks

felicitarlos to congratulate them

no vale la pena it's not worth it

cariñosas affectionate
regañonas scolding, nagging
engordan they get fat
nos...cuadritos they make life difficult for us

negar to deny

brindis toast

sonrojándose blushing

Agradecemos We are grateful

—Por lo menos, ya no hay que combatir fantasmas en la casa embrujada— dijo Mario al despedirse ° de los detectives.

Todos se rieron y se despidieron una vez más. Menos mal que no podían ver la botella de champaña que estaba volando por la sala.

1. ¿A quién capturó Mario?
2. ¿Qué le dijo al Sr. Dallas el capitán de la policía?
3. ¿Por qué se puso rojo Pepino?
4. ¿Qué anunció Mario al grupo?
5. ¿Cómo respondió al anuncio el papá de Sandy?
6. Según Panzón, ¿qué pasa a las mujeres después de casarse?
7. ¿Qué ofreció el Sr. Dallas a Pepino?
8. ¿Qué estaba volando en la sala mientras todos se despidieron?
9. ¿Crees tú que las personas cambian después de casarse?
10. ¿Cuándo te pones rojo tú?

Vocabulary

The Master Spanish-English Vocabulary presented here represents the vocabulary as it is used in the context of this book.

The nouns are given in their singular form followed by their definite article only if they do not end in **-o** or **-a**. Adjectives are presented in their masculine singular form followed by **-a**. The verbs are given in their infinitive form followed by the reflexive pronoun (**se**) if it is required, by the stem-change (**ie**), (**ue**), (**i**); by the orthographic change (**c**), (**zc**); by **IR** to indicate an irregular verb and by the preposition which follows the infinitive.

A

a to
 a pesar de in spite of
 a ver let's see
abierto, -a opened
abogado lawyer
abrir to open
abuelo grandfather
acabar de to have just
acapulqueño, -a a resident of Acapulco
acaso chance
 por si acaso in case
acentuar to accentuate
acercarse (a) (qu) to come near to, approach
acordarse (de) (ue) to remember
acuerdo resolution
 de acuerdo in agreement
adelantar to advance, come forward
además besides, moreover
adentro inside
adivinar to guess
adolorido, -a sore
¿adónde? where
afectar to affect
afuera outside
agarrar to grab, grasp
agitar to move
agradecer (zc) to thank, show gratitude
agresivo, -a aggressive
agudo, -a sharp
ahorrar to save
alcanzar (c) to come up to, reach
alegrarse (de) to cheer up, be glad
alquilar to rent
alrededor around
alumbrar to light, illuminate
amable friendly, kind
ambiente, el surroundings, environment

amenazante menacing, threatening
ancho, -a wide
andante walking
 caballero andante knight errant
andar IR to walk
angustiado, -a worried, miserable
angustioso, -a full of anguish
anoche last night
anteayer three days ago
anterior previous, before
antes before
añadir to add
apagar (gu) to shut off, turn off
apenas barely, scarcely
apostar (ue) to bet
apretar (ie) to push, press down
apuntar to point, aim
armario wardrobe, cabinet
arrancar (qu) to start
asegurar(se) to make sure
asesinar to kill
así so, thus, therefore, so that
asombrado, -a amazed, astonished
asunto matter
asustar to frighten
atado, -a tied, bound
atención attention
 prestar atención to pay attention
atontar to stun, stupefy
atrás behind, backwards
aun even, including
aún yet, as yet, still
aunque even though, though
avenida avenue, street
avisar to advise, warn
ayudante, el assistant, helper
ayudar to help

B

bajar to go down, get out of
 bajar por la escalera to go downstairs

baño bath
 traje de baño bathing suit
 bello, -a beautiful, lovely
 bigote moustache
 bloquear to blockade, block
 boca mouth
 bolsa bag
 bolsillo pocket
 borde, el border; edge
 botón, el button
 brillar to shine, sparkle
 brincar (qu) to jump
 brisa breeze
 broma joke
 bruja witch

C

caballero gentleman
 caballero andante knight errant
 cabello hair
 cabeza head
 dolor de cabeza headache
 cada each
 caer(se) /R to fall
 dejar caer to drop
 cajón, el drawer
 calor, el heat
 hacer calor to be hot
 calvo, -a bald
 cama bed
 cambiar to change
 camisa shirt
 canasta basket
 cansado, -a tired
 cántaro pitcher
 llover a cántaros to rain cats and dogs
 cara face
 cargar (gu) to carry
 carretera highway
 casado, -a married
 casar(se) (con) to marry, get married
 casi almost
 caso case, event
 hacer caso a to pay attention to
 cenar to dine
 cercano, -a nearby
 cerrar (le) to close
 cicatriz, la scar
 ciudad, la city
 clavadista, el diver
 cobarde coward
 coger (j) to catch, grasp, seize
 colgar (gu) to hang
 colilla cigarette butt
 comentar to comment
 comenzar (le) (c) to begin
 compra purchase, buying
 conducir (zc) (j) to lead, drive

confuso, -a confused
 conocer (zc) to know
 construir /R to build
 contar (ue) to tell
 convertirse (le) (l) to become converted, changed
 corredor, el hallway
 corregir (l) (j) to correct
 costa coast
 crecer (zc) to grow
 creer to believe
 creerse to consider oneself
 cruzar (c) to cross
 cuadra block
 cuadro picture
 cuenta bill, account
 darse cuenta de to realize
 cuidadoso, -a careful
 cuidar to take care of, care for
 culebra snake

CH

chillido squeal, squeak
 chocar (con) (qu) to collide, run into
 chofer, el driver

D

dar /R to give
 dar gracias to thank
 dar una vuelta to take a walk, to go around
 darse cuenta de to realize
 datar to date; begin from
 de of; from
 de repente suddenly
 debajo (de) under, underneath
 deber to ought
 débil weak
 decidir to decide
 decir /R to say, tell
 decirse to say to oneself
 defenderse (de) (le) to defend oneself against
 dejar to let, allow; to leave
 dejar caer to drop
 delgado, -a thin
 demasiado enough, too, excessively
 derecho law; right; straight
 desaparecer (zc) to disappear
 descansar to rest
 descompuesto, -a broken
 descubrir to discover
 desmayarse to faint
 despertarse (le) to wake up
 desprecio disdain, scorn
 destreza skill
 destruir /R to destroy
 detrás (de) behind, in back (of)
 diente, el tooth

dirección, la direction; address
 dirigir (j) to direct, lead
 disculpar to excuse
 disfrutar (de) to enjoy
 dolor, el pain
 dolor de cabeza headache
 dormir (ue) (u) to sleep
 dormitorio bedroom
 dudar to doubt
 dueño owner
 dulce sweet
 dulces candy

E

echar to throw, throw out
 embarcar (qu) to begin, start out
 empezar (le) (c) to begin
 empujar to push
 en in, on
 en seguida right away
 en vez de instead of
 enamorarse (de) to fall in love (with)
 encender (le) to light; burn
 encerrar (le) to enclose; shut up
 encima on (top of)
 enfático, -a emphatic
 enfrente opposite; facing; in front
 ensalada salad
 enseñar to show
 entender (le) to understand
 entrada entrance
 entregar (gu) to hand, give
 equivocarse (qu) to make a mistake
 escalera stairway
 escoger (j) to choose
 escrito, -a written
 escuchar to hear, listen
 espalda back
 esperar to hope; wait
 espíritu, el spirit
 estacionar to park
 estar /R to be
 estar listo, -a to be ready
 estar seguro, -a to be sure, certain
 estómago stomach
 estrecho, -a narrow
 estrellar to shatter
 explicar (qu) to explain
 extender (le) to extend outstretch
 extraño, -a strange

F

faltar to lack
 fantasma, el phantom, ghost
 feroz fierce
 fiel faithful, loyal, devoted
 fijar(se) to pay attention
 firmar to sign

fondo bottom
 forzar (ue) (c) to force
 fotografía photograph
 sacar fotografías to take pictures
 frenar to brake, put on the brakes
 frijol, el bean
 frito, -a fried
 fumar to smoke
 funcionar to function, work
 furia fury, rage, anger

G

gallina hen
 piel de gallina goosebumps
 ganar to earn
 golpe, el blow
 golpear to hit, strike
 gordo, -a fat
 gracias thanks
 dar gracias to thank
 grave serious
 grito shout
 gustar to be pleasing, like

H

haber /R to have
 habitación room, bedroom
 hacer /R to make, do
 hace — años — years ago
 hacer calor it's not
 hacer caso a to pay attention to
 hacerse to become
 hacia toward
 hallar to find
 hambre, el hunger
 tener hambre to be hungry
 hambriento, -a hungry, ravenous
 heredar to inherit
 hierba weed
 hierro iron
 hoja leaf
 hondo, -a deep
 huir /R to flee

I

idioma, el language
 imaginar(se) to imagine
 impedir (l) to impede, prevent
 impermeable, el raincoat
 importar to be important, matter
 increíble incredible
 inquieto, -a anxious, uneasy
 interrumpir to interrupt
 investigador detective
 ir /R to go
 irse /R to go away

J

jalar to pull
 jamás never
 jamón, el ham
 jardín, el garden
 jefe, el boss
 jurar to swear

L

ladrón, el thief
 lágrima tear
 lancha boat
 lanzar (c) to throw, launch
 lejano, -a distant, far
 levantar to raise, lift
 levantarse to stand up
 librar to free
 limpiar to clean
 listo, -a ready; prompt; clever
 estar listo, -a to be ready
 lugar, el place

LL

llegar (gu) to arrive
 lleno, -a full
 llevar to wear, carry
 llorar to cry
 llover (ue) to rain
 llover a cántaros to rain cats and dogs

M

manejar to drive
 mantener IR to maintain
 mantequilla butter
 mar, el sea
 marcharse to go, go away
 matar to kill
 medianoche, la midnight
 mejor better
 mejorar to improve
 menos less
 mercado market
 meter to put in, place
 miedo fear
 tener miedo to be afraid
 mientras (que) while, as
 mientras tanto meanwhile
 mirar to look, look at
 mirarse to look at one another
 mismo, -a same
 mitad, la half
 montar (a) to mount, ride
 montar a caballo to ride a horse
 morir (se) (ue) (u) to die

mostrar (ue) to show
 muelle, el dock
 muerto, -a dead
 mundo world
 murmurar to murmur
 muy very

N

nadar to swim
 nadie no one, nobody
 nariz, la nose
 nube, la cloud
 nunca never

O

o (ó) or (accented when used between numbers)
 ocupado, -a busy
 ocurrir to occur, happen
 oído ear
 oír IR to hear, listen
 ola wave
 olor, el smell, odor
 olvidar(se) (de) to forget
 opuesto, -a opposite
 oreja ear
 orgulloso, -a proud
 oscuro, -a dark

P

pagar (gu) to pay
 paisaje, el landscape
 pálido, -a pale
 palpar to beat, palpitate
 pantuflas slippers
 pañuelo handkerchief
 parar to stop
 pararse to stand up
 parecer (zc) to seem
 parecerse (a) (zc) to look like
 pared, la wall
 pasajero passenger
 pasar to happen; spend (time); pass
 patada kick
 paz, la peace
 pedazo piece
 pedir (i) to ask for, order
 pegar (gu) to stick
 pegar un grito to let out a scream (col.)
 películas movies
 peligro danger
 peligroso, -a dangerous
 pena embarrassment
 penoso, -a embarrassing
 perder(se) (ie) to lose (oneself); get lost

pesar, el grief, regret
 a pesar de in spite of
 pescado fish
 pez, el fish
 pie foot
 pintoresco, -a picturesque
 pintura painting
 pistola pistol
 pocos, -as few
 poder (ue) (u) to be able
 policía, el police officer
 policía, la police (in general)
 poner IR to place, put
 ponerse IR to become; begin; put on (clothing)
 por by, on behalf of, through
 por fin finally
 por si acaso in case
 precio price
 preguntar to ask
 prender to light, turn on
 preocuparse (de) to worry (about)
 presentimiento foreboding
 prestar to lend, loan
 prestar atención to pay attention
 prisa hurry
 probar (ue) to test, try out, prove
 propio, -a own
 proximidad, la nearness
 puente, el bridge
 puerto port
 puesto booth, stall, stand

Q

que that, who, which, what
 quedar to be
 quedarse to remain, stay
 quejarse to complain
 querido, -a dear
 quitarse to take off (clothing)
 quizá, quizás perhaps, maybe

R

raro, -a strange
 rascar (qu) to scratch
 rato short time, while
 ratón, el mouse
 recibir to receive
 recoger (i) to pick up, gather
 reconocer (zc) to recognize
 reconstruir IR to reconstruct, rebuild
 recordar (ue) to remind, remember
 recorrer to run through; travel
 redondo, -a round
 reflejar to reflect
 refresco cool drink
 refugio hideout
 regañar to scold

reír IR to laugh
 reírse (de) IR to laugh (at)
 reja grating, grillwork
 repente sudden movement
 de repente suddenly
 repetir (i) to repeat
 resolver (ue) to resolve
 responder to respond, answer
 respuesta answer
 reunirse to meet
 revelar to reveal, disclose
 revivir to revive
 risa laughter
 robar to steal
 rodar (ue) to roll
 romper to break
 rosado, -a pink
 rubio, -a blond, fair
 ruido noise

S

saber IR to know
 sacar (qu) to take out, bring out
 sacar fotografías to take pictures
 salir IR to leave
 saludar to greet
 salvar to save
 salvavidas lifesaver, life preserver
 sangre, la blood
 sangriento, -a bloody
 satisfecho, -a satisfied
 seguida following
 en seguida right away
 seguir IR to follow
 sentido sense
 sentir (ie) (i) to feel
 sentirse (ie) (i) to feel (well, bad, sad, etc.)
 servir (i) to serve
 sí if
 significar (qu) to mean
 siguiente following
 sin without
 sin embargo however, nevertheless
 sino but, except
 no sólo...sino también not only...but also
 sólo only, solely
 no sólo...sino también not only...but also
 soltar (ue) to release, to burst out into laughter, etc.
 sonar (ue) to ring
 sonido noise, sound
 sonreír IR to smile
 soñador, el dreamer
 soñar (con) (ue) to dream (about)
 sopa soup
 soplar to blow

sorprendido, -a surprised
sospecha suspicion
suave soft
sugerir (le) (l) to suggest
sumamente extremely, chiefly
suspirar to sigh
suspiro sigh

T

techo roof
temer to fear
tener *IR* to have
 tener hambre to be hungry
 tener miedo to be afraid
 tener que to have to
 tener razón to be right
tiburón, el shark
tirar to throw
tirarse to throw oneself
tocar (qu) to play
todavía still, yet
tomar to drink
tonto, -a foolish, stupid
tosar to cough
traer *IR* to bring
traje, el suit
 traje de baño bathing suit

tratar to try
travieso, -a mischievous

V

vacilar to hesitate
vacío, -a empty
valiente brave
varios, -a various
vecino, -a neighbor
vendedor, -a seller
venir *IR* to come
ver to see
 a ver let's see
vestido, -a dressed
vez, la time
 en vez de instead of
virar to veer
vista sight, scene
visto, -a seen
vivo, -a alive; lively
volar (ue) to fly
volver (ue) to return
 volver a — to — again
voz, la voice

Z

zócalo plaza (Mex.)